



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

# El devenir de la lingüística y la cultura: un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción

Coordinadores

Salud Adelaida Flores Borjabad

Omar Salem Ould García

Aitor Garcés Manzanera

*Dykinson, S.L.*

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:  
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA,  
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:  
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA,  
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

**Coordinadores**

Salud Adelaida Flores Borjabad

Omar Salem Ould García

Aitor Garcés Manzanera

*Dykinson, S.L.*

2022

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:  
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2022

N.º 38 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2022

ISBN 978-84-1377-927-0

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

# INDICE

INTRODUCCIÓN.....	15
-------------------	----

## SECCIÓN I

### EL DEVENIR DE LA CULTURA Y LA LITERATURA

CAPÍTULO 1. HERNANDO DE BAEZA, FACTOR DE HISTORIAS. ESTRUCTURA EN <i>MISE EN ABÍME</i> EN LA NARRATIVA HISTORIOGRÁFICA DEL SIGLO DE ORO.....	20
MARÍA DE LAS MERCEDES DELGADO PÉREZ	
CAPÍTULO 2. “ESTE NUEVO ELIFAZ”: ELOCUENCIA, CONTRAEJEMPLO Y HEROÍSMO RELIGIOSO EN EL <i>TRIUNFO DE LA FEE EN LOS REYNOS DEL JAPÓN</i> DE LOPE DE VEGA .....	41
JORGE MARTÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 3. LO CURSI EN <i>TENGO MIEDO TORERO</i> DE PEDRO LEMEBEL.....	61
CRISTINA PÉREZ MÚGICA	
CAPÍTULO 4. EL FLÂNEUR COMO UN INVESTIGADOR EN LAS NOVELAS <i>NOTAS DE UN VENTRÍLOCUO</i> Y <i>ADICIONES PALERMITANAS</i> DE GERMÁN MARÍN.....	81
DAVID ANTONIO MARTÍNEZ MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 5. STEPPING OUT OF THE CULTURAL CONFINES: THE LITERARY MYTH OF THE MONSTER IN LOVE .....	103
LUCÍA ALARCÓN REYES	
CAPÍTULO 6. MAESTROS, MAGOS Y PERDICES: EVOLUCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL DEL CUENTO XI DE <i>EL CONDE LUCANOR</i> “DE LO QUE ACONTECIÓ AL DEÁN DE SANTIAGO” .....	120
ALICIA HERRAIZ GUTIÉRREZ	
CAPÍTULO 7. FORMAS QUE HACEN ESTALLAR: SECULARILIZACIÓN, MESIANISMO Y LITERATURA EN WALTER BENJAMIN .....	140
ANTONIO ALÍAS	
CAPÍTULO 8. GEOPOÉTICA DEL DESPLAZAMIENTO EN <i>SUR PLACE</i> DE KIM DOAN .....	148
ANA BELÉN SOTO	
CAPÍTULO 9. EL <i>DESAMPARO</i> , UNA ONTOLOGÍA POÉTICA.....	164
ANTONIO ALÍAS	
CAPÍTULO 10. IRISH LITERATURE REPRESENTING OLD AND NEW STEREOTYPES OF WOMEN. ....	174

NURIA DEL MAR TORRES LÓPEZ

CAPÍTULO 11. DETERMINISMO Y VOLUNTARISMO ALEGÓRICO  
EN LA NOVELA *JULIA*, DE ANA MARÍA MOIX..... 185

LORENA ALEMÁN ALEMÁN

CAPÍTULO 12. LA DESQUERIDA LITERATURA DEL SIGLO XVIII  
EN LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA: NECESIDAD DE REVISIÓN  
Y RENOVACIÓN DE LOS CONTENIDOS DOCENTES .....200

NOELIA LÓPEZ SOUTO

CAPÍTULO 13. ORIENTATIONS DIDACTIQUES POUR TRAVAILLER  
*LA CÉLESTINE* EN CLASSE DE FLE EN ESPAGNE .....214

ALEXANDRA MARTI

CAPÍTULO 14. EL JUEGO DRAMÁTICO Y EL TEATRO EN CLASE  
DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA.....240

GEMA GUEVARA RINCÓN

CAPÍTULO 15. EVALUATING ENGLISH AS A FOREIGN  
LANGUAGE AT UNIVERSITY THROUGH CULTURE AND  
REFLECTION DURING THE COVID-19 CRISIS .....258

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ

NATALIA MORA-LÓPEZ

CAPÍTULO 16. FLEXIBILIDAD DEL PROCESO DIDÁCTICO Y  
ENSEÑANZA DE LOS TEXTOS DE LOS AUTORES CLÁSICOS  
LATINOS EN CURSOS UNIVERSITARIOS .....278

MARCOS RUIZ SÁNCHEZ

MARÍA RUIZ SÁNCHEZ

CAPÍTULO 17. EL LENGUAJE PEYORATIVO  
Y LA DISCAPACIDAD .....294

Rocío ÁVILA RAMÍREZ

M<sup>a</sup> DEL MAR RIVAS CARMONA

CAPÍTULO 18. LA FIJACIÓN DE LA EXPRESIÓN EXCLUYENTE  
*PERRO MORO*. DE HERNANDO DE BAEZA A  
LOPE DE VEGA (SS. XVI-XVII) .....314

MARÍA DE LAS MERCEDES DELGADO PÉREZ

CAPÍTULO 19. *NOTES TO SELF* BY EMILIE PINE. A FEMINIST AND  
PSYCHOLOGICAL EXPLORATION THROUGH ESSAYS .....338

NURIA DEL MAR TORRES LÓPEZ

CAPÍTULO 20. EL (NO) ÉXODO DE OLYMPE DE GOUGES .....350

ESPERANZA DE JULIOS COSTAS

CAPÍTULO 21. CONTINUIDAD Y EVOLUCIÓN DEL IMAGINARIO  
RACHILDIANO EN *LE GRAND SAIGNEUR* (1922).....364

M<sup>a</sup> DEL CARMEN LOJO TIZÓN

CAPÍTULO 22. UN FANTÁSTICO DE LA *NUANCE*:

IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA FANTÁSTICA FRANCESA FIN DE SIGLO .....	379
NURIA CABELLO ANDRÉS	

SECCIÓN II  
STUDIOS DE LENGUA, LINGÜÍSTICA Y SU DESARROLLO E  
IMPORTANCIA EN LA SOCIEDAD

CAPÍTULO 23. ARABISMOS ESPAÑOLES: UN ANÁLISIS LINGÜÍSTICO .....	400
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 24. “LAS NORMAS ORTOGRÁFICAS SON BLANCAS, MASCULINAS Y ELITISTAS”. DILEMAS POLÍTICOS EN LA PRENSA ACTUAL COMO FUENTE PARA EL ESTUDIO DE LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA ANTE LA ORTOGRAFÍA .....	420
CUADROS MUÑOZ, ROBERTO SANCHA VÁZQUEZ, JULIÁN	
CAPÍTULO 25. EL DEBATE COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA PARA EL DESARROLLO DE LAS DESTREZAS ORALES EN EL ALUMNADO UNIVERSITARIO.....	435
MERCEDES SOTO MELGAR	
CAPÍTULO 26. AUTOEFICACIA EN ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN Y SU DESEMPEÑO EN TAO EN TIEMPOS DE PANDEMIA .....	455
JOSÉ CORTEZ-GODÍNEZ JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO	
CAPÍTULO 27. <i>TIKTOK</i> Y <i>YOUTUBE SHORTS</i> COMO I NSTRUMENTOS PROMOTORES DE AUTORÍAS IGNORADAS POR EL CANON LITERARIO.....	484
ÁLVARO CLAVIJO CORCHERO	
CAPÍTULO 28. LA COMPETENCIA MEDIÁTICA EN EDUCACIÓN PRIMARIA. UN ANÁLISIS DE SU PERSPECTIVA CURRICULAR EN EL ÁREA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA .....	502
DOMINGO ALBARRACÍN VIVO	
CAPÍTULO 29. INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR: PRIMEROS RESULTADOS DE UN PROYECTO INTERUNIVERSITARIO.....	520
FEDERICO SILVAGNI ESTHER MORUNO LÓPEZ	

CAPÍTULO 30. CREACIÓN DE UN LEXICÓN MASIVO DEL ESPAÑOL A PARTIR DEL WIKCIONARIO Y DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LA RAE.....	527
IVÁN ARIAS RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 31. LITERATURA, CULTURA, INTERCULTURALIDAD: ¿UNA RELACIÓN NECESARIA EN EL ÁMBITO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA?.....	556
JACINTO GONZÁLEZ COBAS	
CAPÍTULO 32. METACOMPRENSIÓN Y COMPRENSIÓN LECTORA EN ESPAÑOL: DIFERENCIAS ENTRE ALUMNOS/AS DE 3º Y 6º DE PRIMARIA.....	581
CARLA MARÍA MÍGUEZ ÁLVAREZ MIGUEL CUEVAS ALONSO	
CAPÍTULO 33. LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA EN LOS MANUALES DE APRENDIZAJE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA .....	603
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 34. EL VIDEOJUEGO EDUCATIVO Y LAS DESTREZAS ESCRITAS. ESTUDIO DE CASO SOBRE LAS EXPERIENCIAS COGNITIVAS Y AFECTIVAS DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO.....	625
CAROLINA ARRIETA CASTILLO ALICIA ONIEVA LUPIÁÑEZ	
CAPÍTULO 35. ANÁLISIS DEL APRENDIZAJE EXPLÍCITO E IMPLÍCITO DE LA COMPETENCIA ORTOGRÁFICA ACENTUAL DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS .....	645
JAVIER DOMÍNGUEZ PELEGRÍN	
CAPÍTULO 36. LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN SEGUNDA LENGUA ANTE LAS NUEVAS TEXTUALIDADES EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR .....	673
MARISOL BENITO REY	
CAPÍTULO 37. EL HUMOR FALLIDO COMO ESTRATEGIA PROPIA HUMORÍSTICA EN EL MEDIO AUDIOVISUAL.....	693
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA	
CAPÍTULO 38. COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y TEORÍAS DE LA MIGRACIÓN. ESTUDIO CRÍTICO DE/ANTICOLONIAL.....	712
ÍGOR RODRÍGUEZ-IGLESIAS	
CAPÍTULO 39. CUESTIONES METODOLÓGICAS EN EL ESTUDIO DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS DESDE LA TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA: UN EJEMPLO DE FICHA FRASEOLÓGICA.....	736
BOJANA TULIMIROVIĆ	

CAPÍTULO 40. CRISIS EXISTENCIAL DE LOS EMIGRANTES ECUATORIANOS REPRESENTADOS EN LAS OBRAS NOVELÍSTICAS... 761	
YOVANY SALAZAR ESTRADA	
EDUARDO FABIO HENRIQUEZ MENDOZA	
CAPÍTULO 41. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS VERBOS DE OPINIÓN EN LAS ENTREVISTAS POLÍTICAS ESPAÑOLAS: EL CASO DE JORDI ÉVOLE ..... 771	
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 42. EL USO DE LA LENGUA FRANCESA EN LOS COLEGIOS MARROQUÍES ..... 791	
HASSNA KARIM	
CAPÍTULO 43. LO QUE SE CONSIDERA LENGUAJE INCLUSIVO. REVISIÓN DE MANUALES Y GUÍAS SOBRE LENGUAJE INCLUSIVO Y LENGUAJE NO SEXISTA ..... 807	
CÉSAR JIMÉNEZ-YAÑEZ	
ZICRI COLMENARES DÍAZ	
CAPÍTULO 44. EXPRESIÓN DEL PODER A TRAVÉS DE LA PALABRA EN LA ENTREVISTA TELEVISIVA A POLÍTICOS ..... 821	
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	

### SECCIÓN III

#### A IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN Y LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y SU CULTURA

CAPÍTULO 45. LOS CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL: USOS Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL .... 841	
MARÍA ROSA CASTRO PRIETO	
CAPÍTULO 46. RELACIÓN ENTRE LA METODOLOGÍA DE TRADUCCIÓN Y LAS ESTRATEGIAS DE AFRONTAMIENTO ENTREGADAS DESDE LA PSICOLOGÍA PARA ABORDAR LA DIMENSIÓN AFECTIVA NEGATIVA EN LOS PROCESOS DE PRÁCTICA TEMPRANA Y PROGRESIVAS ..... 865	
GISELLA NARANJO SAAVEDRA	
GEORGINA PARADA MUÑOZ	
SOFÍA CATRÍAO MONTENEGRO	
PAMELA ALFARO AGUIRRE	
CAPÍTULO 47. LINGUISTIC CHALLENGES: THE TRANSLATION OF LITERARY INNOVATIONS IN DANTE MEDINA ..... 884	
SANDRA RUIZ LLAMAS	

CAPÍTULO 48. INTERÉS DE LOS USUARIOS DE GOOGLE POR LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS, CANADÁ Y AUSTRALIA .....	903
CARMEN M. <sup>a</sup> CEDILLO CORROCHANO	
CAPÍTULO 49. CLAIRE MARTIN, MUJER Y QUEBEQUENSE: RETOS EN LA TRADUCCIÓN DEL RELATO AUTOBIOGRÁFICO Y DE LA IDENTIDAD .....	928
CARMEN TRINADO JIMÉNEZ	
CAPÍTULO 50. THE USE OF TED TALKS TO IMPROVE ORAL SKILLS IN ENGINEERING STUDENTS.....	947
ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO	
CAPÍTULO 51. AULA INVERTIDA, TIC Y DICCIONARIO: UN SISTEMA B-LEARNING DE INICIACIÓN AL ESTUDIO DEL LATÍN.....	967
MANUEL MÁRQUEZ CRUZ	
CAPÍTULO 52. THE USE OF ERROR ANALYSIS AND ACTIVE LEARNING TO WORK EFL MORPHOLOGY .....	988
BEATRIZ CHAVES YUSTE	
CAPÍTULO 53. ¿Y SI ALUMNADO DE SECUNDARIA DISEÑASE UN INTERCAMBIO VIRTUAL?.....	1008
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS	
CAPÍTULO 54. EL IMPACTO DE LA <i>TELECOLABORACIÓN</i> AUDIOVISUAL ASINCRÓNICA EN LA ANSIEDAD EXPERIMENTADA POR EL ALUMNADO AL HABLAR Y CONVERSAR EN INGLÉS. LA PERSPECTIVA DEL ALUMNADO DE SECUNDARIA ESPAÑOL Y VIETNAMITA .....	1039
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS	
CAPÍTULO 55. APRENDIZAJE BASADO EN TAREAS EN EL INTERCAMBIO VIRTUAL SINCRÓNICO Y AUDIOVISUAL. PERSPECTIVA DEL PROFESORADO DE SECUNDARIA.....	1061
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS ESPINOSA	
CAPÍTULO 56. LA MOTIVACIÓN Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO: LA AUTOEVALUACIÓN DE NIVEL DE SEGUNDAS LENGUAS EXTRANJERAS Y SU IMPACTO EN LA MOTIVACIÓN .....	1082
BOJANA TULIMIROVIĆ	

CAPITULO 57. IMPACT DE LA CHANSON EN CLASSE DE FLE : ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS .....	1105
GEMA GUEVARA RINCON ALEXANDRA MARTI	
CAPITULO 58. EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE DE LA CHANSON EN CLASSE DE FLE.....	1127
GEMA GUEVARA RINCÓN ALEXANDRA MARTI	
CAPÍTULO 59. HIGHER EDUCATION L2 WRITING: A COMPARISON OF UNDERGRADUATE PERCEPTIONS ON DIGITAL AND PEN-AND-PAPER WRITING.....	1153
SOPHIE MCBRIDE AITOR GARCÉS-MANZANERA	
CAPÍTULO 60. LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS PARA ALUMNOS CON DIFICULTADES DE APRENDIZAJE.....	1172
HASSNA KARIM	
CAPÍTULO 61. LOS MARCADORES DISCURSIVOS: ANÁLISIS DE UNA COLECCIÓN DE MANUALES DE ESPAÑOL COMO LE PARA LOS APRENDICES SINOHABLANTES.....	1198
QIN YANG	
CAPÍTULO 62. EL CÓMIC COMO HERRAMIENTA DE MEJORA DE LA COMPETENCIA LECTORA EN ESPAÑOL Y FRANCÉS COMO LENGUAS EXTRANJERAS .....	1218
CARLA MARÍA MÍGUEZ ÁLVAREZ MIGUEL CUEVAS ALONSO	
CAPÍTULO 63. INTEGRATING SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS IN A BUSINESS ENGLISH UNIVERSITY COURSE.....	1237
DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ NATALIA MORA-LÓPEZ	
CAPÍTULO 64. DIGITALISING VOCABULARY ACTIVITIES IN ESP: AN ANALYSIS OF <i>QUIZLET</i> AND <i>QUIZIZZ</i> .....	1260
NATALIA MORA-LÓPEZ DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 65. EL ESTUDIO DEL VOCABULARIO EN LA ENSEÑANZA DEL LATÍN EN NIVELES AVANZADOS .....	1281
MARÍA RUIZ SÁNCHEZ MARCOS RUIZ SÁNCHEZ	

SECCIÓN IV  
A INTERDISCIPLINARIEDAD Y NUEVOS RETOS EN EL DEVENIR DE  
LAS LENGUAS Y SUS CULTURAS

CAPÍTULO 66. TRA VERITÀ E INGANNI. POLIFONIA APPARENTE E ASPETTI PICARESCHI NEL VIAGGIO DIALOGATO DEL LAZARILLO DE CIEGOS CAMINANTES (1773) .....	1297
DANIELE ARCIELLO	
CAPÍTULO 67. A COMPARATIVE ERROR ANALYSIS IN THE WRITTEN COMPOSITIONS OF ENGINEERING STUDENTS .....	1315
ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO ISABEL MARÍA GARCÍA CONESA	
CAPÍTULO 68. LA LENGUA DE SIGNOS Y SU INTERPRETACIÓN.....	1340
ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ	
CAPÍTULO 69. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, SUBTITULACIÓN Y SPS: OPINIONES DEL ALUMNADO .....	1356
ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ	
CAPÍTULO 70. LENGUAJE JURÍDICO EN LA LITERATURA: LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES JURÍDICOS EN LA COMBINACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL.....	1376
M <sup>a</sup> PAZ MARÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 71. ANALYSIS OF THE LINGUISTIC, EXTRALINGUISTIC AND TRANSFER SUB-COMPETENCES IN COLLOQUIALISMS SUBTITLING .....	1401
JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO JOSÉ CORTEZ GODÍNEZ	
CAPÍTULO 72. TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL EN MATERIA TERRORISTA EN LA UNIÓN EUROPEA (EN-ES).....	1426
ALBA MONTES SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 73. EL PROBLEMA JURÍDICO DEL LENGUAJE LEGAL EN LA ADMINISTRACIÓN ELECTRÓNICA .....	1445
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	
CAPÍTULO 74. <i>LES IGNORANTS : RÉCIT D'UNE INITIATION CROISÉE</i> (2011): ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO Y DE LA TERMINOLOGÍA VITIVINÍCOLA (FRANCÉS-ESPAÑOL).....	1461
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 75. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ÁRABE -ESPAÑOL.....	1485
KHATIMA EL KRIRH	

CAPÍTULO 76. EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN EL AULA DE TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y COLOCACIONAL (INGLÉS-ESPAÑOL) .....	1507
ALBA MONTES SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 77. EL LENGUAJE DE LA AGROALIMENTACIÓN Y SU TRADUCCIÓN: VARIABILIDAD Y MULTIFUNCIONALIDAD DE LOS TEXTOS AGROALIMENTARIOS .....	1532
MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 78. TRADUCIR LA CARGA PRAGMÁTICA DEL LENGUAJE SOEZ EN LAS PELÍCULAS DE ANIMACIÓN DIRIGIDAS A ADULTOS ..	1552
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 79. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN LA LITERATURA AFRICANA FRANCÓFONA DE AMINATA SOW FALL ...	1573
MANUEL GÓMEZ CAMPOS	
CAPÍTULO 80. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XIX (2ª ½) – XX (1ª ½).....	1586
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 81. TRADUCCIÓN, TURISMO Y GASTRONOMÍA: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO Y LINGÜÍSTICO DEL DISCURSO PROMOCIONAL DE LAS RUTAS DEL JAMÓN (FRANCÉS-ESPAÑOL) .....	1601
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 82. ESTUDIO DE LOS PERSONAJES MASCULINOS EN LA TRADUCCIÓN FRANCÉS – ESPAÑOL DE LA LITERATURA FEMENINA FRANCÓFONA CONTEMPORÁNEA SENEGALESA.....	1623
MANUEL GÓMEZ CAMPOS	
CAPÍTULO 83. THE ‘TURNS’ IN TRANSLATION STUDIES AND PRACTICE OF ‘OUTWARD TURN’ .....	1634
JIALIN LIU	
CAPÍTULO 84. LA GUERRA CIVIL . AÑOLA DESDE LA CURIOSA MIRADA DE GAMEL WOOLSEY EN <i>DEATH’S OTHER KINGDOM</i> Y SU TRADUCCIÓN .....	1650
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 85. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XVIII – XIX (1ª ½).....	1667
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
EPÍLOGO.....	1685
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
OMAR SALEM OULD GARCÍA	
AITOR GARCÉS MANZANERA	